

RENOUVELLEMENT DE CONVENTION d'ECHANGES
D'ETUDIANTS
APRES ACTUALISATION DES TERMES

*Renewal of Student Exchanges Agreements
after update*

Entre l'Université Paris IV-Sorbonne représentée par son Président, le professeur Jean-Robert Pitte, et l'Université Stony Brook représentée par sa Présidente il est conclu ce qui suit:

Between the University of Paris IV-Sorbonne represented by its President, Professor Jean-Robert Pitte, and Stony Brook University, represented by its President Shirley Strum Kenny is agreed as follows:

Article 1 : tous les étudiants concernés restent inscrits dans leur université d'origine. Ils ne peuvent obtenir aucun diplôme dans l'université d'accueil.

All students involved in the exchanges are enrolled in their home institution. They cannot receive any degree from the host institution.

Article 2 : l'Université Paris IV-Sorbonne accueillera chaque année un maximum de 5 étudiants de Stony Brook University sélectionnés par les responsables du programme qui se portent garants des compétences linguistiques de leurs candidats. Ces étudiants pourront passer une année universitaire entière ou un seul semestre à la Sorbonne, S1 ou S2. Dans ce dernier cas, ils seront comptabilisés pour moitié.

Paris IV-Sorbonne will annually accept 5 students from Stony Brook University. The candidates will be nominated by the selection committee of their University who will guarantee their linguistic level. The selected students will be allowed to enroll at the Sorbonne either for a full academic year or for one semester only, Fall or Spring (S1 or S2). In the case of semester students, they will count as half.

Article 3 : dès réception de la liste des étudiants sélectionnés, et avant le 1er juin 2007 pour l'année universitaire 2007-2008, l'Université Paris IV-Sorbonne enverra les lettres d'acceptation nécessaires à l'obtention des visas.

As soon as their names are communicated to the Sorbonne and before June 1st, 2007 for the next academic year, the Sorbonne will send the official letters of acceptance necessary for their visas.

Article 4: ces étudiants seront dispensés de la procédure de validation des acquis devant la commission pédagogique de leur discipline. Ils sont également dispensés du test de français.

They will be accepted at the level they request without going through the Paris IV evaluation committees in their major subjects or taking a test in French.

Article 5: ils devront justifier d'une couverture médicale et d'une assurance civile en règle.
They will need to produce valid health and insurance documents.

Article 6: ils seront autorisés à suivre des cours les créditant de 30 ECTS par semestre, de niveau L ou M, dans les matières dispensées à l'Université Paris IV-Sorbonne, pourvu que leur niveau de français soit suffisant et que le nombre d'inscrits ne dépasse pas les maxima autorisés. Ils pourront néanmoins se voir refuser l'entrée de certains cours par décision motivée de l'UFR concernée.

All classes at the Sorbonne are credited in ECTS. The American exchange students will be allowed a maximum of 30 ECTS per semester, or 60 per year, at the L or M level, in the subject areas taught at Paris IV, provided their understanding of French is sufficient and the total number of students enrolled in the class does not exceed the maximum number authorized at the Sorbonne.

They may be refused admission to certain classes for specific reasons, but will then be notified of the reason of that refusal by a written document from the department concerned.

Article 7: ils recevront des notes dans les mêmes conditions que les autres étudiants de l'université, mais ne seront astreints qu'au Contrôle Continu. Ils sont donc, sauf avis contraire de l'université partenaire, dispensés du Contrôle Terminal.

They will get the same grades as the Paris IV students, under the Continuous Assessment system. They will not have to take the Final Exams unless their home institution requires it.

Article 8 : en échange, Stony Brook University acceptera chaque année un maximum de 5 étudiants de Paris IV Sorbonne, de niveau L3, M, ou D.

Stony Brook University will accept annually 5 Paris IV exchange students in their L3, M, or Ph.D. year of studies.

Article 9: l'université Paris IV-Sorbonne communiquera à l'université américaine partenaire au plus tard le 15 février de l'année précédente les dossiers des étudiants sélectionnés dans le cadre du programme d'échange.

By February 15th at the latest of the preceding year, Paris IV University will communicate the names of its candidates.

Article 10: l'Université partenaire enverra en temps voulu aux étudiants de Paris IV sélectionnés la lettre d'acceptation nécessaire à l'obtention des visas.

The partner institution will send the students in good time the letters of acceptance necessary for the students' visas.

Article 11: les étudiants de Paris IV sont dispensés du paiement des droits d'inscription (« tuition and fees ») mais devront justifier d'assurances civiles et médicales conformes au règlement de l'Université d'accueil.

Tuition and fees will be waived for the Paris IV students at the host institution. The Paris students will have to produce valid health and insurance documents in accordance with the rules of the host institution.

Article 12 : les étudiants de Paris IV seront autorisés à suivre entre 4 et 6 cours en niveau L et 3 cours au niveau M dans leur discipline majeure détaillée dans le contrat d'études joint.
Undergraduate Paris IV students will be allowed to attend between 4 and 6 classes at the host institution. Graduate students will be allowed 3 classes in their major area, as specified in the « Learning Agreement » added to this document.

Article 13 : les notes éventuellement obtenues seront communiquées à l'Université Paris IV (auprès de l'UFR concernée) pour en permettre la validation dans le cadre du diplôme français.
Their grades, if any, will be communicated to the relevant Paris IV department to be incorporated towards their French degree.

Article 14: la présente convention qui reprend la convention initiale signée en 1999 entrera en vigueur à la rentrée 2007-2008. Elle est conclue pour une durée de 5 ans à compter de la date de signature entre les parties.
The present agreement, a follow-up to the 1999 initial one, will become effective as of September 2007. It is concluded for 5 years after it is signed.

Article 15: elle est complétée par les annexes I, II
It is completed by addenda I and II

Article 16: toute modification sera effectuée par voie d'avenants signés par les parties.
It can be altered through addenda signed by all the parties involved.

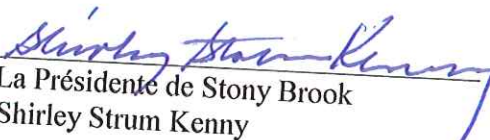
Article 17 : à tout moment, l'une ou l'autre partie peut dénoncer la présente convention par lettre recommandée avec accusé de réception, en respectant un préavis d'un mois. La résiliation éventuelle ne pourra faire obstacle, pour les étudiants concernés, à la poursuite des études, stages et recherches en cours.
Any one party may denounce the agreement at any given time, through a registered letter with a receipt and with one month's notice. No cancellation can terminate current internships or classes or period of studies already started and attended by exchange students.

Article 18 : tout litige qui pourrait naître de l'application du présent acte sera réglé par accord amiable entre les parties.
Any litigation shall be dealt with through amicable contacts between the parties.

Fait à Paris, le 16 juin 2006


Le Président de Paris IV-Sorbonne
Jean-Robert Pitte

Fait à Stony Brook, le 25/4/2006


La Présidente de Stony Brook
Shirley Strum Kenny


Le Doyen, International Academic Programs
William Arens